

1980-1981

Seattle Chamber Singers  
present



**BACH**

An evening of chamber music

Sunday, November 23, 1980

**Scott Goff**, principal flute for the Seattle Symphony for the past twelve years, is a native of the Pacific Northwest. He received his bachelor of arts degree from the University of Washington and took his Masters degree with Julius Baker at Juilliard. Mr. Goff was principal flute for the Atlantic Symphony and assistant principal for the Pittsburgh Symphony. He was co-director of the Basically Baroque Concert Series.

**The Seattle Chamber Singers**, now in their twelfth season, are gaining increasing recognition for their musicality and spirit of interpretation. Seattle critics have named them the best choral group in town. Their *St. Matthew Passion*, *Messiah* and other oratorios and choral works have been enjoyed by hundreds of concertgoers. This season, the Chamber Singers bring two major works to Seattle: *The Seasons* by Haydn on April 4, and Mendelssohn's *Elijah* on May 13.

**George Shangrow**, musical director and founder of the Seattle Chamber Singers, is well known in musical circles of the Northwest. He is music director for University Unitarian Church and is director of choral activities at Seattle Central Community College. A pianist and harpsichordist of critical acclaim, he co-directed the popular Basically Baroque Concert Series and produced the Pacific Chamber Opera. In September 1979, Mr. Shangrow founded the Broadway Chamber Symphony, which this year is producing its own concert season. As an accompanist, he has appeared with leading vocalists and instrumentalists as well as with the Northwest Boychoir. To his credit are appearances as guest conductor for the Northwest Chamber Orchestra, the Seattle Symphony Players Organization and the Seattle Philharmonic.

**Seattle Chamber Singers**  
present  
**An Evening of Chamber Music by**  
**JOHANN SEBASTIAN BACH**  
with guest artist  
**SCOTT GOFF**

**Program**

**Motet “Lobet den Herrn, alle Heiden”**

Seattle Chamber Singers

**Trio Sonata No. 2 in G Major**

*Adagio*

*Allegro ma non tanto*

*Adagio e piano*

*Allegro moderato*

Scott Goff, Pamela Mooney, Phyllis Allport, George Shangrow

**Sonata No. 1 in b minor**

*Andante*

*Largo e dolce*

*Presto*

Scott Goff, George Shangrow

— INTERMISSION —

**Trio Sonata No. 3 in G Major**

*Largo*

*Vivace*

*Adagio*

*Presto*

**Motet “Jesu, Meine Freude”**

# Text Translations

by  
Kay Verelius

## Lobet den Herrn, alle Heiden

Lobet den Herrn, alle Heiden;  
Und preiset ihn, alle Völker.  
Denn Seine Gnade und Wahrheit waltet über uns  
In Ewigkeit.  
Hallelujah!

Praise the Lord, all ye nations;  
And praise Him, all ye people.  
For His mercy and truth endures forever.  
Psalm 117  
Hallelujah!

## Jesu, Meine Freude

Jesu, meine Freude, meines Herzens Weide  
Jesu, meine Zier.  
Ach, wie lang, ach lange ist dem Herzen bange  
Und verlangt nach dir!  
Gottes Lamb, mein Bräutigam,  
Ausser dir soll mir auf Erden  
Nichts sonst Liebers werden.

Jesus, my joy, my heart's delight,  
Jesus my crown.  
How long has my heart anguished;  
I long after Thee.  
Lamb of God, my intended,  
If not for Thee, I would be bound to earth.  
Nothing would I rather have.

Es ist nun nichts Verdammliches an denen,  
die in Christo Jesu sind,  
die nicht nach dem Fleische wandeln  
sondern nach dem Geist.

There is no condemnation for those  
who are in Christ Jesus;  
for those that follow the Spirit  
rather than the flesh. Romans 8:1

Unter deinem Schirmen bin ich vor den Stürmen  
Aller Feinde frei.  
Lass den Satan wittern, lass den Feind erbittern,  
Mir steht Jesus bei!  
Ob es itzt gleich kracht und blitzt,  
Ob gleich Sünd und Hölle schrecken,  
Jesus will mich decken.

Under Thy protection I face the rage of  
random enemies.  
Let the devil trace me; Let foes provoke me;  
Jesus is with me.  
If the present seems to storm and crash,  
And sin and Hell frighten,  
Jesus will shield me.

Denn das Gesetz des Geistes, der da lebendig  
machtet in Christo Jesu,  
hat mich frei gemacht von dem Gesetz  
der Sünde und des Todes.

The law of the Spirit, which was brought to  
life in Christ Jesus,  
has made me free from the forces  
of sin and death. Romans 8:2

Trotz dem alten Drachen, trotz des Todes Rachen,  
Trotz der Furcht darzu;  
Tobe, Welt, und springe:  
Ich steh' hier und singe in gar sich'rer Ruh!  
Gottes Macht hält mich in acht;  
Erd und Abgrund muss verstummen  
Ob sie noch so brummen

Despite the old Dragon and jaws of death;  
Despite the fear of them  
And the raging world,  
I will remain here and sing in assured peace!  
God's might guards me;  
Earth and the Abyss will be silenced  
Though they would continue to grumble.

Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern geistlich.  
So anders Gottes Geist in euch wohnt.  
Wer aber Christi Geist nicht hat, der ist  
nicht sein.

We should not be of the flesh, but of the  
Spirit, so that God might live within us.  
He who has not the Spirit of Christ  
Is nothing. Romans 8:9

Weg mit allen Schätzen, du bist mein Ergötzen,  
Jesu, meine Lust!  
Weg ihr eitlen Ehren, Ich macht euch nicht hören,  
Bleibt mir unbe  
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod  
Soll mich ob Ich viel muss leiden  
Nicht von Jesu scheiden.

So aber Christus in euch ist, so ist der Leib  
zwar tot um der Sünde  
Der geist aber ist das Leben um der Gerechtig-  
keit willen.

Gute Nacht, O Wesen, das die Welt erlesen,  
Mir gefälltst du nicht!  
Gute Nacht, ihr Sünden, bleibet weit dahinten,  
Kommt nicht mehr ans Licht.  
Gute Nacht, du Stoltz und Pracht  
Dir sei ganz, du Lasterleben,  
Gute Nacht, gegeben!

So nun der Geist des, der Jesum von den Toten  
aufgewekket hat in euch wohnt,  
so wird auch derselbige der Christum von  
den Toten aufgewekket hat eure sterblichen  
Leiber lebendig machen um des willen,  
dass sein Geist in euch wohnt.

Weicht, ihr Trauergeister, denn mein Freudenmeister;  
Jesu, tritt herein.  
Denen, die Gott lieben muss auch ihr betrüben  
Lauter Wonne sein.  
Duld ich schon hier Spott und Hohn,  
Dennoch bleibst du auch im Leide,  
Jesu, meine Freude.

Away with all earthly treasure, Thou art  
My delight, Jesus, my joy!  
Away with vain glory, I don't want to hear of it,  
Remain unknown to me!  
Misery, distress, burden, humiliation and death  
Will not part me from Jesus,  
However I may suffer.

But if Christ is in us, the body dies for  
sin's sake and the spirit will live  
through righteousness' sake.' Romans 8:10

Good night, O reality the world has chosen;  
You do not please me.  
Good night to sin; stay far behind me,  
Come no more to the light.  
To a life of wickedness I say  
Nothing but good night.

So now the Spirit of Him who raised Jesus from  
the dead lives in you;  
So will the same Spirit resurrect your soul  
and give your body life. According to  
His will does the Spirit dwell within us.  
Romans 8:11

Yeild, mournful spirit because my Lord of  
of joy comes.  
Jesu I invite you in.  
Those who love God will have their grief  
Simply turned to bliss.  
I will endure scorn and disdain,  
For you remain, even in my sorrow, Jesu,  
My joy.

**JOIN WITH THE SEATTLE CHAMBER SINGERS IN  
BRINGING PROFESSIONAL PERFORMANCES OF  
CHAMBER MUSIC TO THE PUGET SOUND  
COMMUNITY.**

Your tax-deductible contribution will ensure a continuance of the  
type of programming and guest artists exemplified by tonight's  
concert.

Donations may be sent to **SEATTLE CHAMBER SINGERS**  
515 12th Avenue East  
Seattle, WA 98102

## PROGRAM NOTES

by  
Kay Verelius

The word "motet" in Bach's time signified a composition for chorus, generally contrapuntal, without obbligato instruments, using biblical or hymn texts. The six surviving motets Bach composed for his church in Leipzig were written either for particular occasions, such as funerals, or for special services. They are lengthy works and four of them are for double chorus. The voice parts are complete in themselves, but in Bach's time they were most likely sung with instrumental doubling.

"Lobet den Herrn, alle Heiden" is unique among the motets of Bach. It has but one movement; however, the movement may well be divided into three sections, two of which are fugal in character. It is his only motet without a chorale, and the only one restricted to four voice parts throughout. This motet is thought to be Bach's earliest, perhaps written before his time at Leipzig. The opening themes are sweeping and full of vigor. The musical lines allow delightful emphasis on the recurring words "preisen" and "alle," showing Bach's special knack for bringing out meaning and religious inspiration in his work.

"Jesu, Meine Freude" is Bach's longest motet and five of its eleven sections are written for five voice parts. The work fuses the objective, often stern words of St. Paul and Johann Franck with the warm and intimate hymn-tune of Crüger in such a masterful way that Bach succeeded in expressing the hope, comfort and trust of his faith without crashing climaxes or choral arias. Archbishop Soederblom of Sweden has referred to Bach as the fifth Evangelist.

Martin Luther said "Music is one of the finest of all arts. It instills life into its texts." Tonight's program offers two fine examples of that art.

## SEATTLE CHAMBER SINGERS

### *Sopranos*

Denise Burgess  
Ann Duncan  
Rebecca Hayden  
Shirley Kraft  
Teresa Labrador  
Carol Leenstra  
Vicki Leslie  
Valerie Nichols  
Lynn Stein  
Janet Vinikow  
Sue Walsh  
Nancy Williamson  
Kristi Tilton

### *Altos*

Kathy Elkins  
Karen Gerarden  
Sara Hedgpeth  
Mary Beth Hughes  
Katie Jezerinac  
Jan Kinney  
Laurie Medill  
Judy Rosenfeld  
Nancy Shasteen  
Nedra Slauson  
Anita Ashford-Trotter  
Kay Verelius

### *Tenors*

David Call  
Ron Carson  
Fred Fanning  
Bob Mead  
Jerry Sams  
Peter Schindler  
Steve Stevens  
Robert Trotter

### *Basses*

Doug Albertson  
Brian Burroughs  
Gary Jankowski  
Peter Kechley  
Michael Marshall  
Nick Minotti  
Jim Murphy  
Bob Schilperoort  
Sandy Thornton  
Dale Uhlman  
Herbert Whidby  
Jeff Wickstrom

### *Organizational Staff*

George Shangrow *Musical Director*  
Kay Verelius *Business Manager*  
Sue Walsh *Personnel Manager & Accountant*  
Sara Hedgpeth *Publicist*

1941 Blaine

# COMING EVENTS WITH THE SEATTLE CHAMBER SINGERS

## A Birthday Celebration for GEORG FRIEDRICH HÄNDEL

February 3, 8:00 pm Meany Theater  
"Ode for St. Cecelia's Day" and "Dettingen Te Deum"

## A Holidays Concert    December 15, 8:00 pm

Seattle Concert Theatre  
Featured are carols and songs of the season and Benjamin  
Britten's "A Ceremony of Carols"

Please contact the Seattle Chamber Singers office, 515 12th  
Ave. East, Seattle 98102, for ticket information.